CAPPELLA PAPALE

# CELEBRAZIONE EUCARISTICA
# IN SUFFRAGIO
# DEI CARDINALI E VESCOVI
# DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

## LEONE XIV

BASILICA DI SAN PIETRO, 5 NOVEMBRE 2026

# ELENCO DEI DEFUNTI
# NEL CORSO DELL'ANNO
21 ottobre 2025 – 25 ottobre 2026

## Cardinali e Patriarchi

1. Card. Dominik DUKA,
   del Titolo dei Ss. Marcellino e Pietro,
   Arcivescovo emerito di Praha (Repubblica Ceca),
   4 novembre 2025

2. Card. Polycarp PENGO,
   del Titolo di Nostra Signora de La Salette,
   Arcivescovo emerito di Dar-es-Salaam (Tanzania),
   19 febbraio 2026

3. Card. Jean-Baptiste PHAM MINH MÂN,
   del Titolo di S. Giustino,
   Arcivescovo emerito di Thành-Phô Hô Chí Minh (Vietnam),
   22 marzo 2026

4. Card. Emil Paul TSCHERRIG,
   Diacono di S. Giuseppe in Via Trionfale,
   Nunzio Apostolico,
   12 maggio 2026

5. Card. Camillo RUINI,
   del Titolo di S. Agnese fuori le mura,
   Vicario Generale emerito di Sua Santità per la Diocesi di Roma
   e Arciprete emerito
   della Basilica Papale di San Giovanni in Laterano (Italia),
   16 giugno 2026

6. Card. Júlio Duarte LANGA,
del Titolo di S. Gabriele dell'Addolorata,
Vescovo emerito di Xai-Xai (Mozambico),
3 agosto 2026

7. Card. Paolo ROMEO,
del Titolo di S. Maria Odigitria dei Siciliani,
Arcivescovo emerito di Palermo (Italia),
25 ottobre 2026

**Arcivescovi e Vescovi**

*Ottobre 2025*

8. Warlito I. CAJANDIG,
Vescovo tit. di Ausafa,
già Vicario Apostolico di Calapan (Filippine),
21 ottobre

9. István KATONA,
Vescovo tit. di Brescello,
già Ausiliare di Eger (Ungheria),
21 ottobre

10. Charles Martin WAMIKA,
Vescovo di Jinja (Uganda),
22 ottobre

11. Bertrand BLANCHET,
Arcivescovo emerito di Rimouski (Canada),
23 ottobre

12. Julius Babatunde ADELAKUN,
Vescovo emerito di Oyo (Nigeria),
24 ottobre



13. José MOREIRA DE MELO,
Vescovo emerito di Itapeva (Brasile),
25 ottobre

14. Francisco MORENO BARRÓN,
Arcivescovo di Tijuana (Messico),
26 ottobre

15. Faustin NGABU,
Vescovo emerito di Goma (Rep. Dem. del Congo),
26 ottobre

16. Barthélemy ADOUKONOU,
Vescovo tit. di Zama minore,
già Segretario del Pontificio Consiglio della Cultura,
27 ottobre

17. Julius JIA ZHIGUO,
Vescovo di Zhengding [Chengting] (Cina continentale),
29 ottobre

*Novembre 2025*

18. Alejo ZAVALA CASTRO,
Vescovo emerito di Chilpancingo-Chilapa (Messico),
2 novembre

19. Giulio SANGUINETI,
Vescovo emerito di Brescia (Italia),
6 novembre

20. Lorenzo CÁRDENAS AREGULLÍN,
Vescovo emerito di Papantla (Messico),
9 novembre

21. Philip SULUMETI,
Vescovo emerito di Kakamega (Kenya),
9 novembre

22. João WILK, O.F.M. Conv.,
Vescovo di Anápolis (Brasile),
11 novembre

23. Diego CAUSERO,
Arcivescovo tit. di Grado,
Nunzio Apostolico,
14 novembre

24. Thomas McMAHON,
Vescovo emerito di Brentwood (Gran Bretagna),
24 novembre

25. Bernardo ÁLVAREZ AFONSO,
Vescovo emerito di San Cristóbal
de La Laguna o Tenerife (Spagna),
25 novembre

26. Ferdinand MAEMBA LIWOKE,
Vescovo emerito di Lolo (Rep. Dem. del Congo),
26 novembre

27. Francisco GIL HELLÍN,
Arcivescovo emerito di Burgos (Spagna),
27 novembre

28. Simon KULLI,
Vescovo di Sapë (Albania),
29 novembre



*Dicembre 2025*

29. Osvaldo GIUNTINI,
Vescovo emerito di Marília (Brasile),
1 dicembre

30. Luigi BONAZZI,
Arcivescovo tit. di Atella,
Nunzio Apostolico,
3 dicembre

31. Edward Gabriel RISI, O.M.I.,
Vescovo di Keimoes-Upington (Sud Africa),
4 dicembre

32. Mario BUSQUETS JORDÁ,
Vescovo Prelato emerito di Chuquibamba (Perù),
5 dicembre

33. Rodolfo Pedro WIRZ KRAEMER,
Vescovo emerito di Maldonado-Punta del Este (Uruguay),
9 dicembre

34. Rafael Leónidas FELIPE Y NÚÑEZ,
Vescovo emerito di Barahona (Rep. Dominicana),
10 dicembre

35. José S. BANTOLO,
Vescovo di Masbate (Filippine),
13 dicembre

36. Héctor Luis Lucas PEÑA GÓMEZ,
Vescovo emerito di Holguín (Cuba),
18 dicembre

37. Miguel Blas CAVIEDES MEDINA,
Vescovo emerito di Los Ángeles (Cile),
26 dicembre

38. Gaspar Francisco QUINTANA JORQUERA,
Vescovo emerito di Copiapó (Cile),
27 dicembre

39. Raúl CORRIVEAU,
Vescovo emerito di Choluteca (Honduras),
30 dicembre

*Gennaio 2026*

40. Serafim SHYNGO-YA-HOMBO, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Mbanza Congo (Angola),
1 gennaio

41. Hernán GIRALDO JARAMILLO,
Vescovo emerito di Buga (Colombia),
3 gennaio

42. Paolo GILLET,
Vescovo tit. di Germa di Galazia,
già Ausiliare di Albano (Italia)
5 gennaio

43. Raffaele NOGARO,
Vescovo emerito di Caserta (Italia),
6 gennaio

44. Domenico GRAZIANI,
Arcivescovo emerito di Crotone-Santa Severina (Italia),
7 gennaio



45. Vincenzo ZARRI,
Vescovo emerito di Forlì-Bertinoro (Italia),
9 gennaio

46. José Eduardo VELÁSQUEZ TARAZONA,
Vescovo emerito di Huaraz (Perù),
12 gennaio

47. Serafín Luis Alberto CARTAGENA OCAÑA, O.F.M.,
Vescovo tit. di Gibba
già Vicario Apostolico di Zamora en Ecuador (Ecuador),
16 gennaio

48. Julio César TERÁN DUTARI, S.I.,
Vescovo emerito di Ibarra (Ecuador),
16 gennaio

49. John Oke' AFAREHA,
Vescovo emerito di Warri (Nigeria),
18 gennaio

50. Thadeu GOMES CANELLAS,
Vescovo emerito di Osório (Brasile),
20 gennaio

51. Pedro Pablo ELIZONDO CÁRDENAS, L.C.,
Vescovo emerito di Cancún-Chetumal (Messico),
22 gennaio

52. Robert Joseph BANKS,
Vescovo emerito di Green Bay (Stati Uniti d'America),
25 gennaio

53. Dominic KOKKAT, C.S.T.,
Vescovo emerito di Gorakhpur dei Siro-Malabaresi (India),
25 gennaio

54. Flavien Joseph MELKI,
Vescovo tit. di Dara dei Siri,
Vescovo di Curia emerito
della Chiesa Patriarcale di Antiochia dei Siri (Libano),
30 gennaio

55. Maximilian AICHERN, O.S.B.,
Vescovo emerito di Linz (Austria),
31 gennaio

*Febbraio 2026*

56. Miguel Ángel ALBA DÍAZ,
Vescovo emerito di La Paz en la Baja California Sur (Messico),
2 febbraio

57. Julian Andrzej WOJTKOWSKI,
Vescovo tit. di Murustaga,
già Ausiliare di Warmia (Polonia)
4 febbraio

58. Antonio ARREGUI YARZA,
Arcivescovo emerito di Guayaquil (Ecuador),
5 febbraio

59. Pietro GABRIELLI ZEN, S.D.B.,
Vescovo tit. di Taparura,
già Vicario Apostolico di Méndez (Ecuador),
6 febbraio

60. Kazimierz WIELIKOSIELEC, O.P.,
Vescovo tit. di Blanda,
già Ausiliare di Pinsk (Bielorussia),
8 febbraio



61. Riccardo FONTANA,
Arcivescovo-Vescovo emerito
di Arezzo-Cortona-Sansepolcro (Italia),
9 febbraio

62. Alfio RAPISARDA,
Arcivescovo tit. di Canne,
Nunzio Apostolico,
11 febbraio

63. Richard Frank STIKA,
Vescovo emerito di Knoxville (Stati Uniti d'America),
17 febbraio

64. Eugène TREMBLAY,
Vescovo emerito di Amos (Canada),
18 febbraio

65. José Agustín GANUZA GARCÍA, O.A.R.,
Vescovo Prelato emerito di Bocas del Toro (Panama),
20 febbraio

*Marzo 2026*

66. David Eugene FELLHAUER,
Vescovo emerito di Victoria in Texas (Stati Uniti d'America),
3 marzo

67. Luis DEL CASTILLO ESTRADA, S.I.,
Vescovo emerito di Melo (Uruguay),
4 marzo

68. Timothy Anthony McDONNELL,
Vescovo emerito di Springfield
in Massachusetts (Stati Uniti d'America),
4 marzo

69. Joachim WANKE,
Vescovo emerito di Erfurt (Germania),
12 marzo

70. Jerome Dhas VARUVEL, S.D.B.,
Vescovo emerito di Kuzhithurai (India),
24 marzo

71. Burchell Alexander McPHERSON,
Vescovo emerito di Montego Bay (Giamaica),
25 marzo

72. William Francis MURPHY,
Vescovo emerito di Rockville Centre (Stati Uniti d'America),
26 marzo

*Aprile 2026*

73. Mario Enrique RÍOS MONTT, C.M.,
Vescovo tit. di Tiguala,
già Ausiliare di Santiago de Guatemala (Guatemala),
5 aprile

74. Peter Nworie CHUKWU,
Vescovo di Abakaliki (Nigeria),
10 aprile

75. William Edwin FRANKLIN,
Vescovo emerito di Davenport (Stati Uniti d'America),
10 aprile

76. Leopold NOWAK,
Vescovo emerito di Magdeburg (Germania),
12 aprile



77. José Benjamín CASTILLO PLASCENCIA,
Vescovo emerito di Celaya (Messico),
13 aprile

78. Bernardin Francis MFUMBUSA,
Vescovo di Kondoa (Tanzania),
14 aprile

79. Jorge Enrique SERPA PÉREZ,
Vescovo emerito di Pinar del Río (Cuba),
17 aprile

80. Henry Joseph MANSELL,
Arcivescovo emerito di Hartford (Stati Uniti d'America),
21 aprile

81. José Ulises MACÍAS SALCEDO,
Arcivescovo emerito di Hermosillo (Messico),
22 aprile

*Maggio 2026*

82. Antonio ARCARI,
Arcivescovo tit. di Ceciri,
Nunzio apostolico,
1 maggio

83. Rene Henry GRACIDA,
Vescovo emerito di Corpus Christi (Stati Uniti d'America),
1 maggio

84. Nelson Antonio MARTÍNEZ RUST,
Vescovo emerito di San Felipe (Venezuela),
3 maggio

85. Józef MICHALIK,
Arcivescovo emerito di Przemyśl dei Latini (Polonia),
3 maggio

86. Eugenio BININI,
Vescovo emerito di Massa Carrara-Pontremoli (Italia),
7 maggio

87. Michael J. BRANSFIELD,
Vescovo emerito di Wheeling-Charleston
(Stati Uniti d'America),
7 maggio

88. Jean-Clément JEANBART,
Arcivescovo emerito di Alep dei Greco-Melkiti (Siria),
9 maggio

89. Jean BONFILS, S.M.A.,
Vescovo emerito di Nice (Francia),
12 maggio

90. Pierre MOUALLEM, Soc. dei Missionari di S. Paolo
Arcivescovo emerito di Akka dei Greco-Melkiti (Israele),
13 maggio

91. Godefroy MUKENG'A KALOND, C.I.C.M.,
Arcivescovo emerito di Kananga (Rep. Dem. del Congo),
14 maggio

92. Telesphore George MPUNDU,
Arcivescovo emerito di Lusaka (Zambia),
15 maggio

93. Dominic SU HAW CHIU,
Vescovo emerito di Sibu (Malaysia),
15 maggio



94. John Huston RICARD, S.S.J.,
Vescovo emerito di Pensacola-Tallahassee
(Stati Uniti d'America),
20 maggio

95. Mario MILANO,
Arcivescovo-Vescovo emerito di Aversa (Italia),
24 maggio

96. Edoardo ROVIDA,
Arcivescovo tit. di Taormina,
Nunzio apostolico,
26 maggio

97. Zacarias KAMWENHO,
Arcivescovo emerito di Lubango (Angola),
29 maggio

*Giugno 2026*

98. Wilhelmus DE BEKKER,
Vescovo emerito di Paramaribo (Suriname),
3 giugno

99. Ignacio GÓMEZ ARISTIZÁBAL,
Arcivescovo emerito di Santa Fe de Antioquia (Colombia),
5 giugno

100. Osório CÎTORA AFONSO, I.M.C.,
Vescovo di Quelimane (Mozambico),
6 giugno

101. Prakash MALLAVARAPU,
Arcivescovo emerito di Visakhapatnam (India),
7 giugno

102. Silvano PEDROSO MONTALVO,
Vescovo di Guantánamo-Baracoa (Cuba),
13 giugno

103. Emilio L. BATACLAN,
Vescovo tit. di Settimunicia,
già Ausiliare di Cebu (Filippine),
24 giugno

104. Néstor Rafael HERRERA HEREDIA,
Vescovo emerito di Machala (Ecuador),
24 giugno

105. Joaquín GIMENO LAHOZ,
Vescovo emerito di Comodoro Rivadavia (Argentina),
30 giugno

*Luglio 2026*

106. Juan FRAUSTO PALLARES,
Vescovo tit. di Vagrauta,
già Ausiliare di León (Messico),
2 luglio

107. Giacomo LANZETTI,
Vescovo emerito di Alba (Italia),
2 luglio

108. Adriano CAPRIOLI,
Vescovo emerito di Reggio Emilia-Guastalla (Italia),
4 luglio



109. Joseph Jules ZEREY,
Vescovo tit. di Damiata dei Greco-Melkiti,
Ausiliare emerito della Chiesa Patriarcale di Antiochia
dei Greco-Melkiti per Gerusalemme (Palestina),
8 luglio

110. Augustine Obiora AKUBEZE,
Arcivescovo di Benin City (Nigeria),
9 luglio

111. Raymond RAZAKARINVONY,
Vescovo emerito di Miarinarivo (Madagascar)
13 luglio

112. Antonio CAMILO GONZÁLEZ,
Vescovo emerito di La Vega (Repubblica Dominicana)
17 luglio

113. Gregory KAROTEMPREL, C.M.I.,
Vescovo emerito di Rajkot dei Siro-Malabaresi (India)
19 luglio

114. Francis Teke LYSINGE,
Vescovo emerito di Mamfe (Camerun)
29 luglio

115. Timoteo Hikmat BEYLOUNI,
Vescovo tit. di Sabrata,
Esarca Apostolico per i fedeli Siri
residenti in Venezuela (Venezuela)
30 luglio

*Agosto 2026*

116. Agostino SUPERBO,
Arcivescovo emerito
di Potenza-Muro Lucano-Marsico Nuovo (Italia),
2 agosto

117. Carlos GARFIAS MERLOS,
Arcivescovo emerito di Morelia (Messico),
6 agosto

118. Armando Umberto GIANNI, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Bouar (Repubblica Centrafricana),
10 agosto

119. Tulio Luis RAMÍREZ PADILLA,
Vescovo di Guarenas (Venezuela),
12 agosto

120. Stanislas LALANNE,
Vescovo emerito di Pontoise (Francia),
17 agosto

121. Cándido CÁRDENAS VILLALBA,
Vescovo emerito di Benjamín Aceval (Paraguay),
18 agosto

122. Louis PELÂTRE, A.A.,
Vescovo tit. di Sasima,
già Vicario Apostolico di Istanbul (Türkiye Europea),
20 agosto

123. Januário MACHAZE NHANGUMBE,
Vescovo emerito di Pemba (Mozambico),
23 agosto



124. Cletus Chandrasiri PERERA, O.S.B. Silv.
Vescovo emerito di Ratnapura (Sri Lanka),
24 agosto

125. Francisco Antonio NIETO SÚA,
Vescovo emerito di Engativá (Colombia),
25 agosto

*Settembre 2026*

126. Joseph ARNAOUTI, Ist. del Clero Patriarcale di Bzommar,
Vescovo emerito di Kamichlié degli Armeni (Siria),
7 settembre

127. Abraham Julios KACKANATT,
Vescovo emerito di Muvattupuzha
dei Siro-Malankaresi (India),
19 settembre

128. Dadeus GRINGS,
Arcivescovo emerito di Porto Alegre (Brasile),
21 settembre

129. Maurice LE BÈGUE DE GERMINY,
Vescovo emerito di Blois (Francia),
23 settembre

130. Ricardo Ernesto CENTELLAS GUZMÁN,
Arcivescovo di Sucre (Bolivia),
24 settembre

131. Pedro Antônio MARCHETTI FEDALTO,
Arcivescovo emerito di Curitiba (Brasile),
26 settembre

132. Bruno MUSARÒ,
Arcivescovo tit. di Castro di Puglia,
Nunzio Apostolico,
26 settembre

133. Robert RIVAS, O.P.,
Arcivescovo emerito di Castries (Santa Lucia),
27 settembre

134. Teodoro GÓMEZ,
Vescovo di Choluteca (Honduras),
28 settembre

*Ottobre 2026*

135. Antônio Roberto CAVUTO, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Itapipoca (Brasile),
1 ottobre

136. Mario Eusebio MESTRIL VEGA,
Vescovo emerito di Ciego de Ávila (Cuba),
1 ottobre

137. Devprasad John GANAWA, S.V.D.,
Vescovo di Udaipur (India),
4 ottobre

138. Frank J. DEWANE,
Vescovo emerito di Venice (Stati Uniti d'America),
7 ottobre

139. António Vitalino FERNANDES DANTAS, O. Carm.,
Vescovo emerito di Beja (Portogallo),
9 ottobre



140. Marcellino Daiji TANI,
Vescovo emerito di Saitama (Giappone),
10 ottobre

141. Albert HOUSSIAU,
Vescovo emerito di Liège (Belgio),
13 ottobre

142. Sabri ANAR,
Arcivescovo di Diarbekir dei Caldei (Turchia),
16 ottobre

143. Virginio Domingo BRESSANELLI,
Vescovo emerito di Neuquén (Argentina),
23 ottobre

### Entrance Antiphon

Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

Praise is due to you in Sion, O God. To you we pay our vows in Jerusalem. You who hear our prayer. To you all flesh will come.

Our evil deeds are too heavy for us, but only you can pardon our transgressions. Blessed the one whom you choose and call to dwell in your courts.

We are filled with the good things of your house, of your holy temple. With wondrous deliverance you answer us, O God our saviour.





### Antifona d'ingresso

L'eterno riposo dona loro, Signore, e splenda ad essi la luce perpetua.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a te si sciolgono i voti. A te, che ascolti la preghiera, viene ogni mortale.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu perdoni i nostri delitti. Beato chi hai scelto perché ti stia vicino: abiterà nei tuoi atri.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, delle cose sacre del tuo tempio. Con i prodigi della tua giustizia, tu ci rispondi, o Dio, nostra salvezza.

# RITUS INITIALES

## Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:* Cf. 4 Esdr 2, 34-35




*La schola:* Ps 64, 2-6ab

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddetur votum in Ierusalem.
Qui audis orationem,
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℟.

2. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,
tu propitiaberis eis.
Beatus, quem elegisti et assumpsisti;
inhabitabit in atriis tuis. ℟.

3. Replebimur bonis domus tuæ,
sanctitate templi tui.
Mirabiliter in æquitate
exaudies nos, Deus salutis nostræ. ℟.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

**Penitential Act**

**Atto penitenziale**

Brothers and sisters, on this day, in which we invoke God's mercy for our deceased Pastors, let us renew our dedication to Christ the Lord from whom we have received an abundance of grace and the gift of righteousness. Let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.



*Il Santo Padre:*
In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

**Actus pænitentialis**

*Il Santo Padre:*
Fratelli e sorelle,
nel giorno in cui invochiamo la misericordia di Dio
per i pastori defunti,
rinnoviamo la nostra adesione a Cristo Signore
dal quale abbiamo ricevuto l'abbondanza della grazia
e il dono della giustizia.
Per celebrare degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.

*Pausa di silenzio.*

*Il Santo Padre e l'assemblea:*
Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres,
quia peccavi nimis
cogitatione, verbo, opere et omissione:
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.
Ideo precor beatam Mariam semper Virginem,
omnes Angelos et Sanctos,
et vos, fratres, orare pro me
ad Dominum Deum nostrum.

*Il Santo Padre:*
Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

℟. Amen.

## Kyrie
*(XVIII)*

*La schola:*
Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



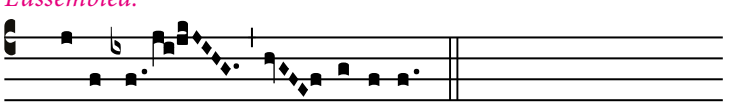

*La schola:*
Christe, eleison.

*L'assemblea:*




*La schola:*
Kyrie, eleison.

*L'assemblea:*



**Collect**

Let us pray.

O God, who chose your servants the Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.
Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

**Colletta**

Preghiamo.

O Dio, che hai chiamato i tuoi servi, i cardinali e i vescovi, nell'ordine episcopale tra i successori degli apostoli, concedi a essi di partecipare anche della loro eterna comunione.
Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.



**Collecta**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes
famulos tuos cardinales et episcopos
pontificali fecisti dignitate vigere,
præsta, quæsumus,
ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio.
Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

℟. Amen.

**First reading**

*He acted very well and honourably, taking account of the resurrection.*

A reading from the Second Book of Maccabees

In those days: Judas, the leader of Israel took up a collection, man by man, to the amount of two thousand drachmas of silver and sent it to Jerusalem to provide for a sin offering. In doing this he acted very well and honourably, taking account of the resurrection.

For if he were not expecting that those who had fallen would rise again, it would have been superfluous and foolish to pray for the dead. But if he was looking to the splendid reward that is laid up for those who fall asleep in godliness, it was a holy and pious thought.

Therefore he made atonement for the dead, that they might be delivered from their sin.

The word of the Lord.
Thanks be to God.





**Prima lettura**

*Compiendo un'azione molto buona e nobile, suggerita dal pensiero della risurrezione.*

Dal secondo libro dei Maccabei

In quei giorni, fatta una colletta, con tanto a testa, per circa duemila dracme d'argento, [Giuda Maccabeo, capo dei Giudei] le inviò a Gerusalemme perché fosse offerto un sacrificio per il peccato, compiendo così un'azione molto buona e nobile, suggerita dal pensiero della risurrezione.

Perché, se non avesse avuto ferma fiducia che i caduti sarebbero risuscitati, sarebbe stato superfluo e vano pregare per i morti. Ma se egli pensava alla magnifica ricompensa riservata a coloro che si addormentano nella morte con sentimenti di pietà, la sua considerazione era santa e devota.

Perciò egli fece offrire il sacrificio espiatorio per i morti, perché fossero assolti dal peccato.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

# LITURGIA VERBI

**Lectio prima**

*Bene et honeste de resurrectione cogitans.*

Lecture du deuxième Livre des Martyrs d'Israël 12, 43-46

En ces jours-là,
Judas, chef d'Israël, organisa une collecte auprès de chacun
et envoya deux mille pièces d'argent à Jérusalem
afin d'offrir un sacrifice pour le péché.
C'était un fort beau geste, plein de délicatesse,
inspiré par la pensée de la résurrection.
Car, s'il n'avait pas espéré
que ceux qui avaient succombé ressusciteraient,
la prière pour les morts était superflue et absurde.
Mais il jugeait qu'une très belle récompense
est réservée à ceux qui meurent avec piété :
c'était là une pensée religieuse et sainte.
Voilà pourquoi il fit ce sacrifice d'expiation,
afin que les morts soient délivrés de leurs péchés.



## Responsorial Psalm

## Salmo responsoriale

Listen, O Lord, to my prayer.

Listen, O Lord, to my prayer; turn your ear to my appeal. You are faithful, you are just; give answer. Do not call your servant to judgement, for no one is righteous in your sight.

I remember the days that are past; I ponder all your works. I muse on what your hand has wrought, and to you I stretch out my hands. My soul is like a parched land before you.

O Lord, make haste and answer me, for my spirit fails within me. In the morning, let me hear your loving mercy, for in you I place my trust.

Teach me to do your will, for you are my God. Let your good spirit guide me upon ground that is level.



## Psalmus responsorius

*Il salmista:* Ps 142




*L'assemblea ripete:* Signore, ascolta la mia preghiera.

1. Signore, ascolta la mia preghiera!
Per la tua fedeltà, porgi l'orecchio alle mie suppliche
e per la tua giustizia rispondimi.
Non entrare in giudizio con il tuo servo:
davanti a te nessun vivente è giusto. ℟.

2. Ricordo i giorni passati,
ripenso a tutte le tue azioni,
medito sulle opere delle tue mani.
A te protendo le mie mani,
sono davanti a te come terra assetata. ℟.

3. Rispondimi presto, Signore:
mi viene a mancare il respiro.
Al mattino fammi sentire il tuo amore,
perché in te confido. ℟.

4. Insegnami a fare la tua volontà,
perché sei tu il mio Dio.
Il tuo spirito buono
mi guidi in una terra piana. ℟.

**Second reading**

*We have passed out of death into life, because we love the brothers and sisters.*

**Seconda lettura**

*Noi siamo passati dalla morte alla vita perché amiamo i fratelli.*

**Dalla prima lettera di san Giovanni apostolo**

**Figlioli, noi sappiamo che siamo passati dalla morte alla vita, perché amiamo i fratelli. Chi non ama rimane nella morte. Chiunque odia il proprio fratello è omicida, e voi sapete che nessun omicida ha più la vita eterna che dimora in lui.**

**In questo abbiamo conosciuto l'amore, nel fatto che egli ha dato la sua vita per noi; quindi anche noi dobbiamo dare la vita per i fratelli.**

**The word of the Lord.**
**Thanks be to God.**

**Parola di Dio.**
**Rendiamo grazie a Dio.**



**Lectio secunda**

*Transivimus de morte ad vitam,*
*quoniam diligamus fratres.*

A reading from the First Letter of Saint John 3, 14-16

Beloved:
We know that we have passed out of death into life,
because we love the brothers and sisters.
Whoever does not love abides in death.
Everyone who hates his brother is a murderer,
and you know that no murderer has eternal life abiding in him.
By this we know love, that he laid down his life for us,
and we ought to lay down our lives for the brothers and sisters.



Verbum Domi- ni. ℟. De- o gra- ti- as.

**Acclamation before the Gospel**

**Canto al Vangelo**

**If we have died with Christ, we will also live with him; if we endure, we will also reign with him.**

**Se moriamo con Cristo, con lui anche vivremo; se perseveriamo, con lui anche regneremo.**



## Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

II




*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:* 2 Tm 2, 11-12a

Si commortui sumus cum Christo, et convivemus;
si sustinemus, et conregnabimus.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

**Gospel**

*If a grain of wheat*
*falls into the earth and dies,*
*it bears much fruit.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

At that time: Jesus said to his disciples, 'The hour has come for the Son of Man to be glorified. Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains alone; but if it dies, it bears much fruit. Whoever loves his life loses it, and whoever hates his life in this world will keep it for eternal life. If anyone serves me, he must follow me; and where I am, there will my servant be also. If anyone serves me, the Father will honour him. 'Now is my soul troubled. And what shall I say? "Father, save me from this hour?" But for this purpose I have come to this hour. Father, glorify your name.'

**Vangelo**

*Se il chicco di grano*
*caduto in terra muore,*
*produce molto frutto.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

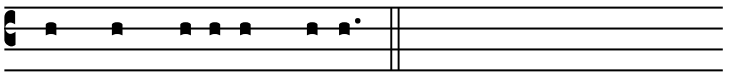


**Evangelium**

*Si granum frumenti mortuum fuerit,*
*multum fructum affert.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 12, 23-28



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli: «È venuta l'ora che il Figlio dell'uomo sia glorificato. In verità, in verità io vi dico: se il chicco di grano, caduto in terra, non muore, rimane solo; se invece muore, produce molto frutto. Chi ama la propria vita, la perde e chi odia la propria vita in questo mondo, la conserverà per la vita eterna. Se uno mi vuole servire, mi segua, e dove sono io, là sarà anche il mio servitore. Se uno serve me, il Padre lo onorerà. Adesso l'anima mia è turbata; che cosa dirò? Padre, salvami da quest'ora? Ma proprio per questo sono giunto a quest'ora! Padre, glorifica il tuo nome».

Then a voice came from heaven: 'I have glorified it, and I will glorify it again.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

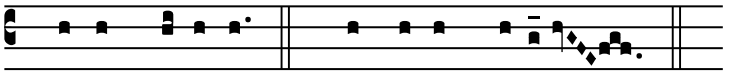
Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

**Homily**

**Omelia**



Venne allora una voce dal cielo: «L'ho glorificato e lo glorificherò ancora!».



Verbum Domi- ni. ℟. Laus ti- bi, Christe.

**Homilia**

*Silenzio per la riflessione personale.*

**Universal Prayer**
or **Prayer of the Faithful**

**Preghiera universale**
**o dei fedeli**

Brothers and sisters, may the prayers of all believers, as they implore peace and salvation for the living and the dead, rise constantly to God the source of grace and mercy.

Let us pray to the Lord. — Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. — Ti preghiamo, ascoltaci.

Father all holy, keep Pope Leo and all the Pastors of the Church in your love, as they are sent into the world to announce the freedom from sin and death, brought about in Christ.

Let us pray to the Lord. — Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. — Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of goodness, may the Cardinals and Bishops who have died during this year share fully in the new life of Christ and contemplate forever your glory in the Kingdom of Heaven.

Let us pray to the Lord. — Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. — Ti preghiamo, ascoltaci.



## Oratio universalis
seu **oratio fidelium**

*Il Santo Padre:*

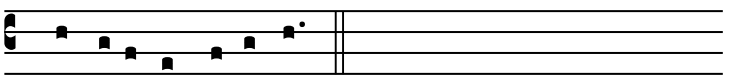
Fratelli e sorelle,
a Dio, fonte della grazia e della misericordia,
salga incessante la supplica di tutti i credenti,
che implorano pace e salvezza per i vivi e per i defunti.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Il diacono:*

1. Padre santo, custodisci nel tuo amore il nostro Papa Leone e tutti i Pastori della Chiesa, mandati nel mondo ad annunciare che in Cristo si compie la liberazione dal peccato e dalla morte.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

2. Padre buono, concedi ai Cardinali e ai Vescovi, defunti in quest'anno, di partecipare pienamente alla vita nuova in Cristo e di contemplare in eterno la tua gloria nel Regno dei Cieli.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Father almighty, send your Holy Spirit to those with civil and social responsibilities, and inspire in them policies in favour of justice and peace for the good of the entire human family.

Let us pray to the Lord. Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of mercy, receive into your paternal embrace all the dead who have left this world confidently calling upon your holy name.

Let us pray to the Lord. Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of righteousness, permit us your children to live in fidelity to the Baptism we have received and to witness though works to our faith in the risen Christ, the first fruit of a new humanity.

Let us pray to the Lord. Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer. Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth: you always hear the prayers of your Church. Allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.
Through Christ our Lord.



3. Padre onnipotente, manda il tuo Santo Spirito su quanti hanno responsabilità civili e sociali, e ispira loro progetti di giustizia e di pace per il bene dell'intera famiglia umana.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre misericordioso, accogli nel tuo paterno abbraccio tutti i defunti che hanno lasciato questa vita invocando con fiducia il tuo santo nome.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre giusto, dona a noi tuoi figli di vivere con fedeltà il Battesimo ricevuto e di testimoniare con le opere la nostra fede in Cristo risorto, primizia di una nuova umanità.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Ti benediciamo, o Padre,
Signore del cielo e della terra:
tu ascolti sempre la preghiera della tua Chiesa;
concedi ai nostri fratelli defunti
di godere in eterno la pienezza della luce e della pace.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

## Offertory Chant

Lord Jesus Christ, King of glory, free the souls of all the faithful departed from infernal punishment and the deep pit. Free them from the mouth of the lion; do not let Tartarus swallow them, nor let them fall into darkness; but may the standard-bearer Saint Michæl, lead them into the holy light which you once promised to Abraham and his seed.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.





## Canto di offertorio

O Signore Gesù Cristo, Re di gloria, libera le anime di tutti i fedeli defunti dalle pene dell'inferno e dalla fossa profonda: liberale dalle fauci del leone, né le inghiotta l'abisso, né cadano nelle tenebre: ma il vessillifero san Michele le conduca alla luce santa come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

# LITURGIA EUCHARISTICA

## Cantus ad offertorium

Domine, Iesu Christe

*La schola:*

Domine, Iesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas omnium fidelium defunctorum
de pœnis inferni et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michæl repræsentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahæ promisisti, et semini eius.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℟. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

**Prayer over the Offerings**

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the souls of your servants the Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom.
Through Christ our Lord.

**Sulle offerte**

Accogli, o Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, i cardinali e i vescovi; tu, che hai donato loro in questa vita la dignità episcopale, fa' che siano accolti nell'assemblea dei santi nel regno dei cieli.
Per Cristo nostro Signore.



## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Suscipe, Domine, quæsumus,
pro animabus famulorum tuorum
cardinalium et episcoporum
quas tibi offerimus hostias,
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

**Preface**

*Christ died so that we might live*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For as one alone he accepted death, so that we might all escape from dying; as one man he chose to die, so that in your sight we all might live for ever.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:





**Prefazio**

*Cristo è morto per la nostra vita*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, per Cristo Signore nostro.

Egli, prendendo su di sé la nostra morte, ci ha liberati dalla morte e, sacrificando la sua vita, ci ha aperto il passaggio alla vita immortale.

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, cantiamo senza fine la tua gloria:



**Præfatio**

Christus mortuus est pro vita nostra

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:
per Christum Dominum nostrum.

Ipse enim mortem unus accepit,
ne omnes nos moreremur;
immo unus mori dignatus est,
ut omnes tibi perpetuo viveremus.

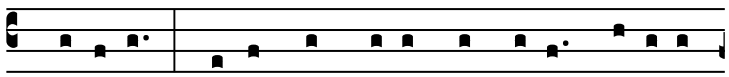
Et ideo, choris angelicis sociati,
te laudamus in gaudio confitentes:

## Sanctus
*(XVIII)*

*La schola:* *L'assemblea:*



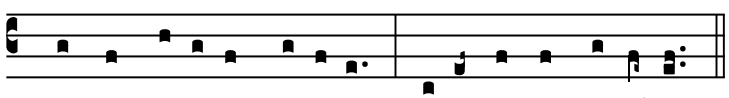
Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us



Sa-ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et terra glo- ri- a



tu- a. Ho-sanna in excel-sis. Be-ne-dictus qui ve-



nit in nomi-ne Domi-ni. Ho-sanna in excel-sis.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito perché diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione, prese il pane, rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Do this in memory of me.

Fate questo in memoria di me.



*Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Hæc ergo dona, quæsumus,
Spiritus tui rore sanctifica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,
accepit panem et gratias agens fregit,
deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est,
accipiens et calicem
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Leo our Pope and all the clergy.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro papa Leone, i presbiteri e i diaconi.

Remember your servant Cardinals and Bishops, whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

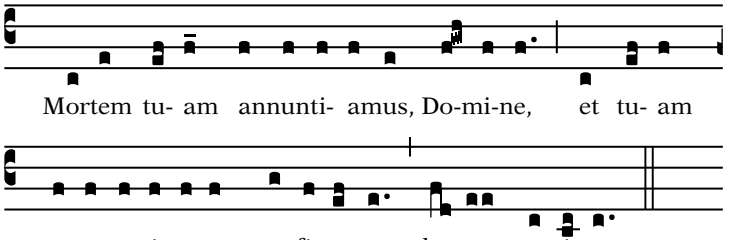
Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita; e come per il Battesimo li hai uniti alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione.



*Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

*L'assemblea:*




*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur mortis et resurrectionis eius,
tibi, Domine, panem vitæ
et calicem salutis offerimus,
gratias agentes quia nos dignos habuisti
astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur
ut Corporis et Sanguinis Christi participes
a Spiritu Sancto congregemur in unum.

*Un concelebrante:*

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ,
ut eam in caritate perficias
una cum Papa nostro Leone
et universo clero.

Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum,
quos ad te ex hoc mundo vocasti.
Concede, ut, qui complantati fuerunt
similitudini mortis Filii tui,
simul fiant et resurrectionis ipsius.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Ricordati anche dei nostri fratelli e sorelle che si sono addormentati nella speranza della risurrezione e, nella tua misericordia, di tutti i defunti: ammettili alla luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia, donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli, e tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi, e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua lode e la tua gloria.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

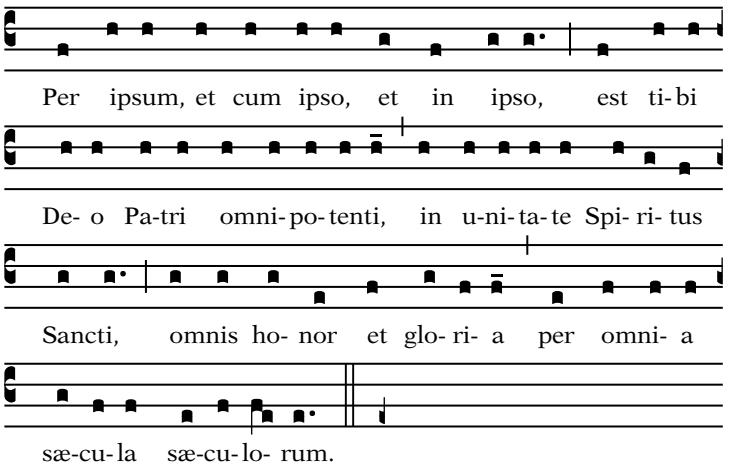
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.



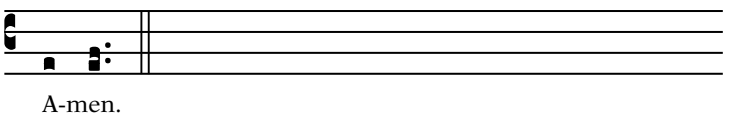
*Un altro concelebrante:*

Memento etiam fratrum nostrorum,
qui in spe resurrectionis dormierunt,
omniumque in tua miseratione defunctorum,
et eos in lumen vultus tui admitte.
Omnium nostrum, quæsumus, miserere,
ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria,
beato Ioseph, eius Sponso,
beatis Apostolis et omnibus Sanctis,
qui tibi a sæculo placuerunt,
æternæ vitæ mereamur esse consortes,
et te laudemus et glorificemus
per Filium tuum Iesum Christum.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*




*L'assemblea:*



At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.



Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

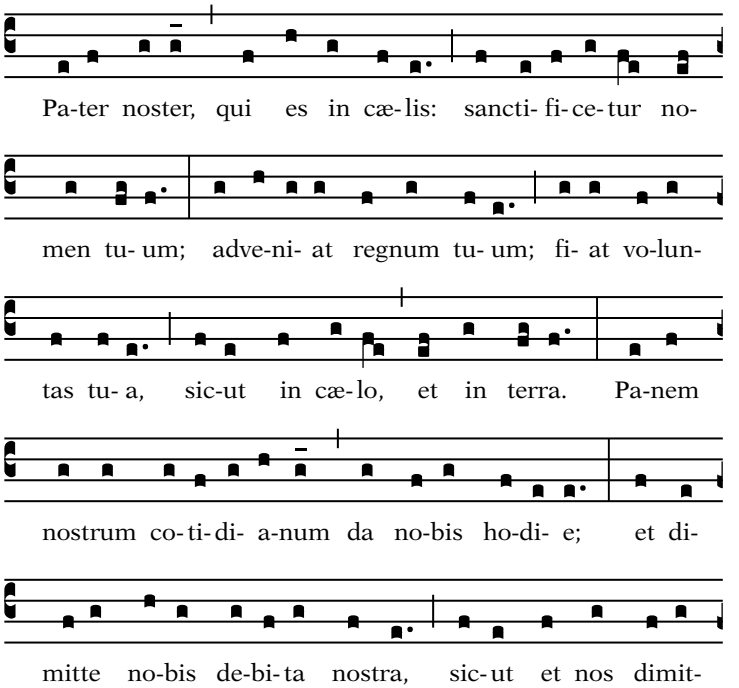


# RITUS COMMUNIONIS

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



**Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

**Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.**

**For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.**

**Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.**

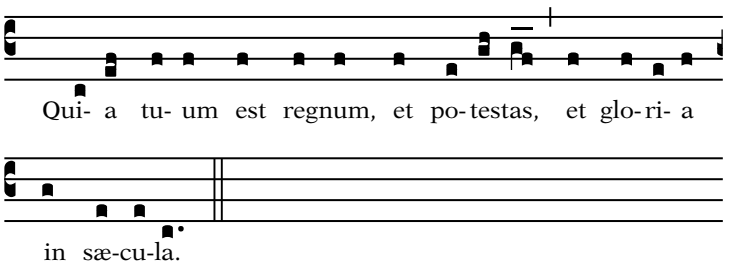





*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis,
da propitius pacem in diebus nostris,
ut, ope misericordiæ tuæ adiuti,
et a peccato simus semper liberi
et ab omni perturbatione securi:
exspectantes beatam spem
et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.



*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiæ tuæ;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*

Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

## Agnus Dei
*(XVIII)*

*La schola:*



Agnus De- i, * qui tol-lis pecca-ta mundi:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pec-

*L'assemblea:* *La schola:*



ca-ta mundi: mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, *

*L'assemblea:*



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

### Communion Antiphon

Let perpetual light shine upon them, with your Saints for ever, foy you are merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord; Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the sound of my pleadings.

If you, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand?

But with you is found forgiveness, that you may be revered.

I long for you, O Lord, my soul longs for his word.

### Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.



*Il Santo Padre:*

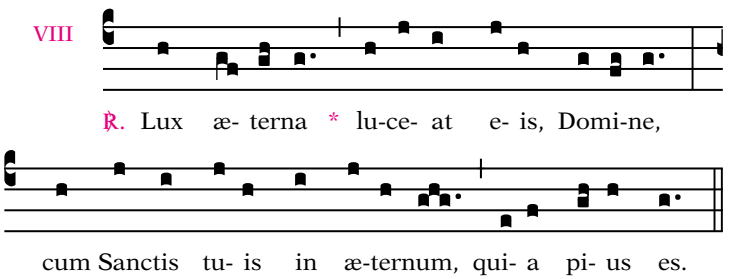
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

*Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

### Antiphona ad communionem

*La schola e l'assemblea:* 4 Esdr 2, 35




*La schola:* Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, exaudi vocem meam. ℟.

2. Fiant aures tuæ intendentes
in vocem deprecationis meæ. ℟.

3. Si iniquitates observaveris, Domine,
Domine, quis sustinebit? ℟.

4. Quia apud te propitiatio est,
et timebimus te, Domine. ℟.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius:
speravit anima mea in Domino. ℟.

More than watchmen for daybreak, let Israel hope for the Lord.

For with the Lord there is mercy, in him is plentiful redemption.

It is he who will redeem Israel from all its iniquities.

Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore.

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

**Prayer after Communion**

Let us pray.

We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servants the Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.
Who lives and reigns for ever and ever.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi, i cardinali e i vescovi, che hai costituito tra gli uomini ambasciatori di Cristo, perché, purificati da questo sacrificio di salvezza, siedano con lui nella gloria.
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.



6. Magis quam custodes auroram
speret Israël in Domino. ℟.

7. Quia apud Dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio. ℟.

8. Et ipse redimet Israël
ex omnibus iniquitatibus eius. ℟.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus,
ut famulos tuos cardinales et episcopos,
quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti,
his emundatos sacrificiis,
consedere facias in cælestibus cum ipso.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

℟. Amen.

| THE CONCLUDING RITES | RITI DI CONCLUSIONE |
|---|---|
| The Lord be with you. | Il Signore sia con voi. |
| And with your spirit. | E con il tuo spirito. |
| Blessed be the name of the Lord. | Sia benedetto il nome del Signore. |
| Now and for ever. | Ora e sempre. |
| Our help is in the name of the Lord. | Il nostro aiuto è nel nome del Signore. |
| Who made heaven and earth. | Egli ha fatto cielo e terra. |
| May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit. | Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo. |
| Go forth, the Mass is ended. | La Messa è finita: andate in pace. |
| Thanks be to God. | Rendiamo grazie a Dio. |



# RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*
Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

℟. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

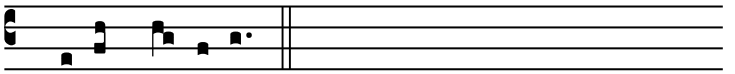
Adiutorium nostrum in nomine Domini.

℟. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. Amen.

*Il diacono:*
Ite, missa est.



℟. De- o gra- ti- as.

**Marian Antiphon**

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

**Antifona mariana**

Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

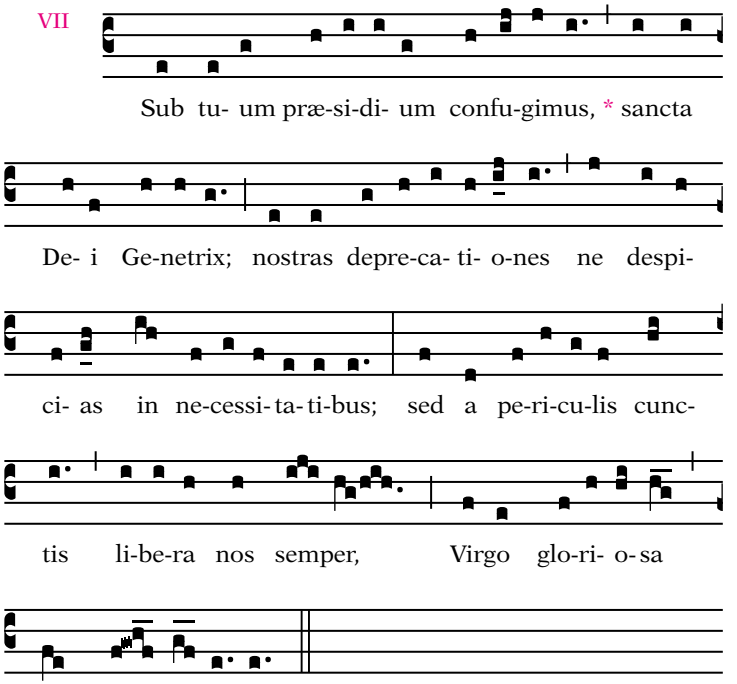


## Antiphona mariana

### Sub tuum præsidium

*La schola e l'assemblea:*

VII



COPERTINA:

DISCESA DI CRISTO AGLI INFERI
MINIATURA (XVII SEC.)
TETRAVANGELO
VAT. ARM. 40, F. 14R
© Biblioteca Apostolica Vaticana

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA